

Los pronombres personales sujetos: muestra general de tres ciudades*

Subject personal pronouns:
Sample taken from three cities

SONIA YALILY PRIETO MUÑOZ**
tunja11@hotmail.com

Recepción: 19 de agosto de 2010
Aprobación: 24 de septiembre de 2010

* Este artículo es un resumen de parte del Capítulo 4 de la Tesis Doctoral titulada *Los pronombres personales sujetos en el Español de América y España*: estudio dialectal comparativo.

** Doctora en Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico; Magíster en Lingüística de la Universidad de Puerto Rico; Licenciada en Ciencias de la Educación, Español-Inglés, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Resumen

Este artículo examina la influencia de factores lingüísticos y pragmáticos como el tipo de cláusula, tiempo verbal, modo, aspecto, sintaxis, información nueva y conocida y semántica, como posibles rasgos que influyen en la expresión explícita y elisión de los pronombres personales sujetos (PPSs). Este estudio utiliza entrevistas recopiladas por dos ciudades hispanoamericanas: Bogotá y San Juan y una peninsular: Valencia, como parte del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA). Los verbos codificados se sometieron al programa estadístico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*), el cual permite correlacionar los PPSs presentes y ausentes en diferentes contextos.

Palabras clave: pronombres personales sujetos, PRESEEA, pronombres personales sujetos antepuestos.

Abstract

This article examines the influence of linguistic and pragmatic factors such as clause type, verb tense, mode, aspect, syntax, new and previously known information, and semantics, as possible features that influence the explicit expression and elision of subject personal pronouns (PPSs). This study uses interviews developed in two Hispanic American cities: Bogotá and San Juan, and one Spanish city: Valencia, as part of the Project for the Sociolinguistic Study of Spanish in Spain and the Americas (PRESEEA). Codified verbs were analyzed using the SPSS Statistical Package for the Social Sciences software, which allowed the correlation of present and absent PPSs in different contexts.

Key words: Subject personal pronouns, PRESEEA project, anteposed subject personal pronouns.

Introducción

Uno de los rasgos que ha sido objeto de estudios sociolingüísticos durante los últimos años es el uso variable del pronombre personal sujeto (PPS) por parte de los hablantes. Investigadores como Bentivoglio (1988), Silva-Corvalán (1994), Morales (1986), Flores-Ferrán (2004) y Hurtado (2005) buscan establecer los factores lingüísticos, pragmáticos y sociales que condicionan el uso del pronombre explícito como en (1a) o forma tácita del pronombre como en (1b).

1. a. **Yo** escribo un libro
- b. Ø Escribo un libro

Precisamente, una de las características del español es la de variar entre la expresión explícita del PPS y su elisión, cualidad que tradicionalmente se ha atribuido a la *riqueza morfológica* de las lenguas que permite identificar el verbo a partir de los rasgos de persona y número del verbo.

En su estudio sobre el español colombiano, Hurtado (2005) concluyó que la especificidad referencial, el tiempo, el modo y el aspecto del verbo influyen sobre la aparición de los PPSs. Orozco y Guy (2008) corroboran esta afirmación para el español costeño. En sus análisis preliminares revelaron que los paradigmas más distintivos, específicamente el presente (*veo, leo*) como el pretérito de indicativo (*leí, llevó*) favorecen la ocurrencia de sujetos explícitos. Además encontraron que tanto el pretérito imperfecto del indicativo (*corría, decía*) como el presente del subjuntivo (*corra, diga*), los paradigmas más distintivos, también favorecen los sujetos explícitos.

Enríquez (1984), realiza un análisis sobre los factores que podrían intervenir en la presencia de los PPSs. El resultado de sus hallazgos refleja que la presencia de los PPSs ocurría más con los verbos de tipo estimativo (*estimar, considerar*) y mayormente en cláusulas

subordinadas (2), como resultado del cambio de referencia. Orozco y Guy (2008) contradicen esta afirmación debido a que, en su investigación, los verbos de estado (*ser; estar*) favorecen los sujetos explícitos, mientras que lo contrario se da con todos los demás verbos, incluyendo los verbos estimativos.

2. Él no recordaba que ella paseaba aquella tarde.

Silva-Corvalán (1994) en su investigación, basada en entrevistas orales grabadas del español de México-americanos de los Ángeles, pretende probar que la relativa libertad de la posición del sujeto en español responde a factores pragmáticos del tipo cambio de referente. Propone que un cambio de referente se da cuando el sujeto tiene un referente distinto al del sujeto de la oración anterior (3a).

3. a. **Él** era hijo único. **Yo** soy hijo único también
b. **Yo** siento que Ø tengo que cuidar

Sus investigaciones indican que cuando se mantiene el mismo referente, (3b) el sujeto suele anteponerse al verbo de la oración. Ortiz López (2009) en su estudio sobre los pronombres en el español del Caribe como primera y como segunda lenguas, anota que ante una misma referencia (3b), los hablantes se inclinan por la referencia nula, mientras que ante un cambio de referente (3a) estos mismos hablantes apoyan la presencia pronominal.

Este artículo presenta los factores lingüísticos y pragmáticos que inciden en la aparición o elisión de los PPSs.

Metodología

Población y muestra

Esta investigación utiliza entrevistas recopiladas por dos ciudades hispanoamericanas: Bogotá y San Juan y una peninsular: Valencia, como parte del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA). El propósito de PRESEEA es obtener un corpus sociolingüístico sincrónico en zonas hispanohablantes. Las tres ciudades presentan una gran heterogeneidad en cuanto a la población, debido al factor migratorio. Por este motivo, se seleccionaron informantes autóctonos de cada una de las ciudades bajo estudio o que habían llegado a la ciudad antes de cumplir los diez años y habían residido en el lugar por un tiempo mínimo de quince. La muestra quedó constituida por 36 hablantes, 18

hombres y 18 mujeres, con edades que oscilan entre 20 a más de 45 años. Sin embargo, en este artículo no se tiene en cuenta el género, el dialecto y la generación puesto que los resultados son generales.

En las tres ciudades se utilizó la entrevista semidirigida, una técnica importante en la obtención de datos y utilizada por Labov (1972). Esta entrevista corresponde a un tipo de encuesta directa semiestructura que permite obtener muestras de actuación lingüística que reflejan el uso de ciertos rasgos gramaticales y pragmáticos ya predeterminados. Esta grabación individual propicia la aparición de secuencias textuales narrativas, argumentativas, expositivas, descriptivas y de diálogo.

Codificación de los datos

La codificación de los datos se realizó mediante el apoyo del programa SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*), el cual permite correlacionar la presencia y la ausencia de los tipos de pronombres en diferentes contextos a la luz de los factores lingüísticos, tales como: tiempo, aspecto y modo (TAM) y pragmáticos, como el cambio de referencia. Para la codificación de los datos provenientes de las entrevistas, se tomó en cuenta todos los verbos utilizados que tenían la posibilidad de tener un PPS presente o ausente antepuesto.

Después de codificar los PPSs explícitos y tácitos se realizó el análisis cuantitativo de frecuencias y correlaciones entre el fenómeno bajo estudio y los factores lingüísticos. Los hallazgos se sometieron a varias pruebas estadísticas *One-Way ANOVA* las cuales permitieron comparar el comportamiento de los PPSs presentes y ausentes en relación con los factores lingüísticos.

Resultados

El corpus total está compuesto por 13,205 verbos con posibilidad de un pronombre tónico o nulo. Se incluyen los verbos de primera, segunda y tercera personas singulares y plurales.

Tabla 1. PPSs presentes y ausentes

Pronombres	Presentes		Ausentes		Total	
	n	%	n	%	n	%
	3,415	26	9,790	74	13,205	100

De la Tabla 1 se desprende que los PPSs ausentes representan el 74%, lo que confirma que siguen el parámetro de sujeto nulo que caracteriza al español como lengua.

PPSs antepuestos presentes y ausentes, según los factores lingüísticos

En esta parte se presentan los hallazgos de los PPSs presentes y ausentes y su relación con las variables lingüísticas: tipo de cláusula, tiempo, modo, aspecto, sintaxis verbal, semántica verbal e información nueva y conocida.

PPSs presentes y ausentes, según el tipo de cláusula

El tipo de cláusula es uno de los factores que se ha tomado en cuenta al momento de examinar los PPSs (Silva-Corvalán, 1994; Enríquez, 1984; Orozco y Guy, 2008, entre otros). El tipo de oración puede determinar si el sujeto es el tópico de la oración, y si este rasgo promueve el uso del PPS o la redundancia pronominal (Morales, 1997).

En esta variable se incluyen cinco estructuras: simple (4a), coordinada (4b), subordinada (4c), infinitiva (4d) e interrogativa (4e).

Como se desprende de la Tabla 2, los PPSs son más utilizados con las oraciones simples; con las oraciones coordinadas y subordinadas son usados casi de forma proporcional.

Tabla 2. PPSs, según el tipo de cláusula

Tipo de cláusula						
	Simple	Coordinada	Subordinada	Infinitiva	Interrogativa	Total
	5,965	3,514	3,627	38	61	13,205
%	45	26	28	.4	.6	100

4. a. **Yo** eché mucho de menos el cariño. [SJ07433M96]¹
- b. **Nosotros** éramos los primeros y siempre [Ø] íbamos con la orquesta metidos por ahí. [VAL02031HC99]
- c. **Yo** viajo mucho a Cartagena porque **yo** trabajo en una oficina. [BOG09033H05]
- d. Después de **ella** estar catorce días. [SJ01031H96]
- e. ¿**Tú** por qué llevas esos pantalones? [VAL00231HC96]

¹ La identificación del código al final de cada oración significa: SJ: ciudad San Juan (BOG: Bogotá y VAL: Valencia); 074: número de orden del informante; 3: grado de instrucción, estudios superiores; 3: edad, 45 años o más; M: mujer y 96: año en que se realizó la grabación. En algunas entrevistas de Valencia aparece B o C, luego de la identificación del género. Esto significa: B, lengua habitual, bilingüe activo castellano-valenciano y C, lengua habitual, castellanohablante y bilingüe pasivo.

La prueba de comparaciones múltiples *One-Way ANOVA* revela que: (i) hay diferencias significativas entre los PPSs que aparecen con las oraciones simples, en relación con los PPSs presentes y elididos de las oraciones subordinadas e infinitivas, por otro lado, (ii) existen diferencias significativas entre los PPSs de las oraciones coordinadas en comparación con los PPSs presentes y ausentes de las oraciones subordinadas e infinitivas; (iii) hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes de las oraciones subordinadas en relación con los PPSs presentes y ausentes de las oraciones simples, coordinadas e infinitivas; (iv) hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes de las oraciones infinitivas en relación con los PPSs de las oraciones simples, coordinadas y subordinadas; (v) los PPSs presentes y elididos de las oraciones interrogativas en relación con los PPSs presentes y ausentes de las oraciones simples, coordinadas, subordinadas e infinitivas se encuentran dentro de un margen similar de uso por parte de los hablantes (Tabla 3).

Tabla 3. Comparaciones múltiples (*One-Way ANOVA*) entre los PPSs presentes y ausentes, según el tipo de cláusula

	Simple	Coordinada	Subordinada	Infinitiva	Interrogativa
Simple	—	No .708	Sí .027	Sí .005	No .995
Coordinada	No .708	—	Sí .001	Sí .003	No .975
Subordinada	Sí .027	Sí .001	—	Sí .021	No 1.000
Infinitiva	Sí .005	Sí .003	Sí .021	—	No .112
Interrogativa	No .995	No .975	No .1000	No .112	—

Sí = hay diferencias significativas

No = no hay diferencias significativas

PPSs, presentes y ausentes, según el tiempo verbal

Silva-Corvalán (2001) afirma que el tiempo verbal es un factor de posible influencia en la expresión del PPS dadas sus características pragmáticas de factual/irreal, dinámico/no dinámico.

Para el análisis se incluyeron el presente (5a), pretérito perfecto (5b), pretérito imperfecto (5c), pretérito perfecto compuesto (5d) y condicional (5e). Se codificaron todos los tiempos verbales, sin embargo en el análisis cuantitativo se excluyeron el futuro compuesto, condicional compuesto, pretérito anterior y pretérito imperfecto debido a la poca frecuencia que presentaron en el corpus (1%).

Tabla 4. PPSs, según el tiempo verbal

Tiempo							
	Presente	P. Perfecto	P. Imperfecto	Condicional	PP Compuesto	Otros	Total
	8,250	1,528	1,623	437	536	831	13,205
%	63	12	12	3	4	6	100

5. a. Yo *creo* que todo el sector me fascina. [BOG09033H0]
- b. Fue un libro que [Ø] *leí* en el año noventa y dos. [VAL00132MC96]
- c. [Ø] No *sentían* tanta presión. [SJ03433H96]
- d. Sí, [Ø] *he escrito* sobre eso mucho. [VAL00431HB97]
- e. [Ø] No sé si a eso [Ø] *podríamos* ya tomarlo como indicio. [SJ01031H96]

Los resultados de la prueba *One-Way ANOVA* revelan que los PPSs presentes y ausentes no muestran diferencias significativas con relación al tiempo verbal (valores mayores a .05). Por ende, los hablantes exhibieron un comportamiento similar cuando utilizaron los PPSs presentes y ausentes con los cinco tiempos verbales.

PPSs presentes y ausentes, según el modo verbal

El modo verbal se ha identificado como un factor relacionado con el uso de los PPSs, ya que la utilización de los PPSs está condicionada por aspectos semántico-pragmáticos, es decir, por la postura que el hablante asume frente al enunciado (Hurtado, 2005).

Como se observa en la Tabla 5, el modo indicativo (6a) es el más utilizado por los hablantes; el modo subjuntivo (6b) presenta un porcentaje ínfimo.

Tabla 5. PPSs, según el modo verbal

Modo			
Pronombre	Indicativo	Subjuntivo	Total
	12,915	290	13,205
%	97	3	100

6. a. Yo solo *voy* a dos o tres sitios. [VAL01431MC99]
- b. [Ø] *Trataría* de aconsejarla que no lo *hiciera*. [SJ08031M96]

La prueba *One-Sample T-Test* revela que los PPSs presentes y ausentes, según el modo verbal, no presentan diferencias significativas (valores mayores a .05), por tanto, los hablantes utilizan de forma similar los PPSs con este rasgo lingüístico.

PPSs, presentes y ausentes, según el aspecto

El aspecto es otra de las características relevantes aducidas al verbo que parece repercutir en los usos pronominales (Montrul, 2002; Hurtado, 2005). En este trabajo se considera el aspecto flexional (De Miguel, 1999). Este indica el término real del proceso como en el caso de las formas de pretérito perfecto (terminativo) (7a) y del pretérito imperfecto (no terminativo) (7b).

Tabla 6. PPSs, según el aspecto

Aspecto			
Pronombre	Imperfecto	Perfecto	Total
	10,504	2,701	13,205
%	84	16	100

7. a. *Trabajamos* sábado y domingo. [SJ08031M96]
 b. *Íbamos* siempre por fuera del barrio. [VAL00532MC97]

La prueba *One-Sample T-Test*, revela que los PPSs presentes y ausentes presentan diferencias significativas cuando se utilizan con el imperfecto y perfecto (valores .000 y .001). Por consiguiente, los hablantes exhiben diferencias cuando utilizan los PPSs presentes y ausentes con el aspecto.

PPSs presentes y ausentes, según la sintaxis verbal

Esta variable sintáctica se integra al análisis con el fin de examinar la relación entre el alcance del verbo en la cláusula u oración y la presencia/ausencia de los PPSs. Los verbos pueden o no requerir un argumento. En este caso los verbos transitivos exigen un objeto directo (8a), los verbos intransitivos, no requieren un objeto directo, ya que por sí solos pueden formar un SV (8b), los verbos copulativos o atributivos sirven para establecer un enlace entre el sujeto y su atributo (8c).

Tabla 7. PPSs, según la sintaxis verbal

Sintaxis verbal				
	Copulativo	Transitivo	Intransitivo	Total
	1,270	10,424	1,511	13,205
%	10	78	12	100

8. a. *Tenía* café con leche y [Ø] *compraba* jamón y pan. [BOG09033H05]
 b. [Ø] *Nací* en invierno. [VAL00532MC97]
 c. [Ø] No *estoy* muy seguro. [SJ03433H96]

La prueba de comparaciones múltiples *One Way-ANOVA* muestra que los PPSs presentes y ausentes presentan diferencias significativas cuando son utilizados con los verbos copulativos en relación con los verbos intransitivos (.032). Sin embargo, los hablantes utilizan de la misma forma los PPSs presentes y ausentes con los verbos copulativos en relación con los transitivos y los transitivos en relación con los intransitivos.

PPSs presentes y ausentes, según la semántica verbal

La semántica verbal alude a las cualidades temporales propias de la situación designada por un verbo. La semántica clasifica los verbos en dos grandes grupos: estativos (9a) y dinámicos (9b).

Tabla 8. PPSs, según la semántica verbal

Semántica verbal			
Pronombre	Estativo	Dinámico	Total
	10,402	2,803	13,205
%	79	21	100

9. a. Yo *soy* optimista [VAL02031HC99]
 b. [Ø] Me *ducho*, [Ø] *desayuno*, [Ø] *salgo* al instituto. [BOG03631M04]

La prueba *One-Sample T-Test* revela que hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes en relación con los verbos estativos y dinámicos (.000).

PPS presentes y ausentes, según la información nueva y conocida

La información nueva y conocida es un factor lingüístico que ha adquirido relevancia en los estudios sobre el PPS (Flores-Ferrán, 2004; Cameron, 1993; Silva-Corvalán, 1982, entre otros). Este fenómeno ha sido objeto de análisis por parte de estos estudiosos quienes consideran que la información nueva y conocida influye en la información explícita o tácita del PPS. En la Tabla 9 se puede observar que la referencia es conocida (10a) en la mayoría de los casos, pero la información nueva (10b) también presenta un porcentaje alto.

Tabla 9. PPSs, según la información nueva y conocida

Información			
Pronombre	Nueva	Conocida	Total
	5,242	7,963	13,205
%	40	60	100

10. a. **Él** venía todas las tardes, y **él** estaba conmigo. *Él* me llevaba a la farmacia y [**él**] me compraba un mantecado. [SJ07433M96]
 b. [**Ellos**] Te asignan un tutor. **Yo** tengo una tutora en Barcelona. [VAL00132MC96]

La prueba estadística revela que, los PPSs presentes y ausentes presentan diferencias significativas con la información nueva y conocida (.000).

Conclusiones

Con base en los resultados es posible concluir que: (a) Según el tipo de cláusula, la mayoría de los PPSs aparecen elididos y son utilizados, mayormente, con las oraciones compuestas (54%). La prueba estadística *One Way ANOVA* refleja que existen diferencias significativas entre los PPSs y la presencia/ausencia, prácticamente con todas los tipos de cláusulas, excepto las oraciones interrogativas en relación con los otros cuatro tipos de oraciones y las simples en relación con las coordinadas. Lo que refleja que el tipo de cláusula repercute sobre la presencia y ausencia de los PPSs en la mayoría de las oraciones. (b) Los PPSs aparecen más elididos que presentes y son más utilizados con el tiempo presente (63%). La prueba estadística *One Way ANOVA* revela que hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes, según el tiempo verbal. (c) Los PPSs son utilizados, en su mayoría, con el modo indicativo (93%). La prueba estadística *One Sample T - Test*, revela que no hay diferencias significativas cuando se utilizan los PPSs presentes y ausentes con el modo

verbal. (d) Los PPSs, independientemente del aspecto, aparecen más elididos que presentes. Los PPSs son más utilizados con el imperfecto (84%). La prueba estadística *One Sample T-Test* revela que hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes y el aspecto verbal. (e) La mayoría de los PPSs son utilizados con los verbos estativos (79%). Los PPSs están más elididos que presentes independiente de si el verbo es dinámico o estativo. La prueba estadística *One Sample T-Test* revela que hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes y la semántica verbal. Hurtado (2005) concluyó que el tiempo, el modo y el aspecto del verbo influyen en la aparición de los PPSs. Orozco y Guy (2008) corroboran esta información para el español costeño. En nuestros resultados el tiempo y el aspecto influyeron en la aparición de los PPSs, pero el modo no es un factor significativo. (f) Independientemente de la clase del verbo, los PPSs aparecen más elididos que representados fonéticamente. La mayoría de los PPSs son utilizados con los verbos transitivos (78%). La prueba *One Way ANOVA* revela que hay diferencias significativas entre los PPSs presentes y ausentes cuando son utilizados por los verbos copulativos en relación con los verbos intransitivos. (g) Ortiz López (2009) afirma que ante una misma referencia, los hablantes se inclinan por la variante nula, mientras que ante un cambio de referente estos mismos hablantes apoyan la presencia pronominal. La mayoría de los PPSs son utilizados con información conocida (60%) y aparecen elididos. La prueba estadística *One-Sample T-test* revela que existe diferencia significativa entre los PPSs presentes y ausentes y la información nueva y conocida. Por ende, la información nueva y conocida sí influye en la aparición de los PPSs presentes/ausentes. Los factores lingüísticos como, la mayoría de los tipos de cláusulas, el tiempo, el aspecto, los verbos copulativos en relación con los verbos intransitivos, la semántica y la información nueva y conocida sí influyen en la representación fonética o elisión de los PPSs. Por tanto, los hablantes exhiben diferencias cuando utilizan los PPSs presentes y ausentes con estos rasgos. No obstante, el modo verbal, las oraciones interrogativas en relación con los otros cuatro tipos de oraciones, las simples en relación con las coordinadas, los verbos copulativos en relación con los transitivos y los transitivos en relación con los intransitivos no presentan diferencias significativas. Lo que significa que los hablantes exhiben un comportamiento homogéneo cuando utilizan los PPSs presentes y ausentes con estos factores.

Referencias bibliográficas

- Bentivoglio, P. (1988). La posición del sujeto en el español de Caracas: Un análisis de los factores lingüísticos. En R. Hammond, M. Resnick (eds), *Studies in Caribbean dialectology* (pp. 13-23). Washington: Georgetown University Press.
- Cameron, R. (1993). Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific tú in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, And Madrid, Spain. *Languaje variation and Change*, 5, 305-334.
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Foris.
- De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. En I. Bosque y V. Demonte (eds), *Gramática descriptiva de la lengua Española 2* (pp. 2977-3060). Madrid: Espasa.
- Flores-Ferrán, N. (2004). *Spanish subject pronoun use in New York Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact?* *Language Variations and Change*, 16, 49-73.
- Hurtado, L. M. (2005). *Condicionamientos sintácticos-semánticos de la expresión del sujeto en el español colombiano*. *Hispania* (vol. 88) 2, 335-348.
- Jaeggli, O & Safir, K. (1989). *The null subject parameter*. Boston: Kluwer.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic pattern*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Enríquez, E. (1984). *El pronombre personal sujeto en la lengua Española hablada en Madrid*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Miguel de Cervantes.
- Montrul, S. (2002). Incomplete acquisition and attrition of spanish tense/aspect distinctions in adult bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 5, 39-68.
- Morales, A. (1986). La expresión del sujeto en el español de Puerto Rico en *Gramáticas en contacto*. México: Facultad de Filología y Letras. Centro de Lingüística Hispánica. 80-100.
- Morales, A. (1997). La hipótesis funcional y la aparición de sujeto no nominal: en el español de Puerto Rico” en *Hispania*, 153-165. Volumen 80. Número 1. Washington: American Association of Teacher of Spanish and Portuguese, Inc.

- Orozco, R & Guy, G. (2008). El uso variable de los pronombres sujetos: ¿qué pasa en la Costa Caribe colombiana? *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Ortiz López, L. (2009). El español de Caribe: orden de palabras a la luz de la interfaz Léxico-sintáctica y sintáctico-pragmática. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14, 76-93. Iberoamericana Editorial Vervuert, Madrid.
- Perlmutter, D. (1971). *Deep and surface Structure Constraint*. Holt, Rinehart and Winston.
- Prieto Muñoz, S. Y. (1998). *Estudio comparativo del léxico utilizado en las noticias Nacionales de dos periódicos: El Tiempo de Colombia y El Nuevo Día de Puerto Rico*. Tesis de Maestría. Universidad de Puerto Rico. Puerto Rico.
- Prieto Muñoz, S. Y. (2011). *Los pronombres personales sujetos en el español de América y España: estudio dialectal comparativo*. Tesis doctoral. Universidad de Puerto Rico. Puerto Rico.
- Silva-Corvalán, C. (1982). Subject variation in spoken Mexican-American Spanish, in *Spanish in the United States: sociolinguistics aspects* (pp. 93-120) New York, Cambridge University Press.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Lenguaje contact and change: Spanish in Los Angeles*. New York: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.